

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

МОКРИЦКАЯ Т. П.

**МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОВРЕМЕННЫХ ПОДХОДОВ
ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

(стендовый доклад)

МИНСК 2023

МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СОВРЕМЕННЫХ ПОДХОДОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В современной образовательной среде в секторе лингвистического образования можно провести четкое разделение между специальностями лингвистического и нелингвистического профиля. Обучение родному или иностранному языку в неязыковом вузе переходит в терминологическую сферу. В современных условиях, когда человеку доступен международный контакт в разных сферах жизни, специалист в любой отрасли получает приоритет при наличии возможности перейти в профессиональном общении на иностранный язык. Знание иностранного языка и возможности понимать терминологию по специальности позволяет выпускнику учебного заведения влиться в профессиональную сферу в мировом масштабе. Сейчас требуются высококвалифицированные узкие специалисты, не изолированные от других смежных областей знаний, способные воспринимать новые идеи в процессе коммуникации в том числе и со специалистами, говорящими на иностранных языках [1, с. 4].

Однако терминология, в том числе медицинская, изучается не только отечественными студентами, но и иностранными обучающимися. В медицинских вузах в нашей стране обязателен предмет «Латинский язык и основы медицинской терминологии», он включен в учебную программу специальностей «Лечебное дело», «Фармация» и «Стоматология» для иностранных обучающихся в группах с русским и английским языком обучения. Преподавание предмета в группах иностранных учащихся с русским языком обучения незначительно отличается от привычных методических подходов в работе с отечественными студентами. В процессе работы в англоговорящих группах преподаватели на постоянной основе изучают особенности лексического состава английской медицинской терминологии и специфику ее функционирования.

Предмет «Латинский язык и основы медицинской терминологии» является обязательным на первом курсе медицинского вуза. По историческим причинам латинский язык является профессиональным языком медицины и ее представителей. Профессиональный язык следует понимать как совокупность лексических компонентов, без понимания которых невозможно усвоение обучающимися профессиональных знаний и умений. На сегодняшний день существует определенная методика преподавания этой дисциплины, основанная на том, что медицинская терминология традиционно включает в себя три больших раздела, выделяемых на основе характеристик лексического материала. В рамках анатоми-гистологического раздела изучают термины, обозначающие названия органов и частей человеческого тела. При изучении этого раздела обычно параллельно идет освоение латинской грамматики, ограниченной рамками терминологии. Фармацевтический раздел содержит информацию о наименованиях

лекарственных веществ и средств, способах номинации лекарственных средств, а также способы написания латинской части врачебного рецепта. Медицинская терминология включает также и достаточно многочисленный по составу клинический раздел, изучающий названия болезней, методов исследования, диагностики и лечения, названия медицинских специальностей и специалистов.

В анатомическом разделе медицинской терминологии изучаются правила фонетики латинского языка, словарная форма существительного и прилагательного, правила грамматического согласования существительного и прилагательного, правила образования падежных форм единственного и множественного числа, предложные конструкции и в связи с ними падежи Accusativus и Ablativus. В этот раздел также включены элементы префиксального словообразования, широко распространенного в анатомио-гистологической терминологии. Параллельно усвоению грамматики учащиеся должны освоить минимум латинских анатомио-гистологических терминов. Содержание этой части терминологии предполагает максимальную синхронизацию с курсом нормальной анатомии, например тема «Латинские названия мышц по их функции» рассматривается за несколько недель до начала изучения мышц на анатомии. После окончания раздела учащиеся должны получить следующие навыки: уметь правильно произносить латинские слова, знать грамматические основы именного словообразования, уметь конструировать многословные анатомио-гистологические термины, в том числе термины с предлогами, уметь переводить термины с латинского языка на русский и наоборот [2].

Обычно каждое занятие по латинскому проходит по однотипному сценарию: сначала студенты под руководством преподавателя проверяют домашнее задание в устной форме, затем следует написание письменной самостоятельной работы (теста), в которой проверяются знания по теме предыдущего занятия, оставшееся время преподаватель объясняет новый материал, задает домашнее задание, объясняет схему его выполнения при необходимости. На каждом занятии обязательно уделяется время латинским афоризмам, которые включены в блок домашнего задания в учебнике. Преподаватель объясняет их значение и предлагает найти эквиваленты в родном языке обучающихся. Эта схема проведения занятия отражает все необходимые этапы занятия, при этом может быть трансформирована и приспособлена к изменениям различного рода в учебном плане или под влиянием внешних факторов (например, дистанционное обучение во время пандемии COVID-19).

При изучении фармацевтической терминологии студенты должны усвоить понятие о тривиальных наименованиях лекарственных средств, изучить способы конструирования однословных терминов с помощью аффиксации и частотных отрезков, изучить правила оформления латинской части рецепта, изучить химическую терминологию на латинском языке. Этот раздел готовит студентов к дальнейшему изучению дисциплины «Фармакология». В этом разделе грамматическая составляющая уходит на второй план, поскольку основные

моменты уже усвоены на примере анатомической терминологии. В основе фармацевтической терминологии лежит фармацевтический термин, который образован по определенным правилам (особый порядок слов и правила употребления большой и маленькой буквы – *Hydrargyri oxydum flavum*). Также студенты должны изучить понятие частотных отрезков с фармацевтической информацией, из которых формируются названия лекарственных средств (*Monomycinum* – антибиотик группы стрептомицина). В группах, изучающих медицинскую терминологию на английском языке, на первый план выходит знание значений морфологических компонентов, составляющих название лекарственного средства, поскольку английский эквивалент соответствует латинскому в отношении орфографии. По названию лекарственного средства можно определить его принадлежность к определенной группе препаратов (*Amoxicillinum* – антибиотик пенициллиновой группы), терапевтическое действие препарата (*Anaesthesinum* – местный анестетик), продолжительность и интенсивность действия лекарственного средства (*Diclophenacum forte*), наличие в составе определенных химических соединения (*Naphthalanum* – продукт нефти).

В данном разделе можно применить разные способы оценки знаний студентов. Обычно результат усвоения данного материала проверяется в письменной самостоятельной работе, а потом в итоговом тесте по окончании изучения раздела. Однако здесь можно широко использовать возможности компьютерных программ, предлагающих разработку тестов разных типов (одиночный выбор, множественный выбор, поиск соответствия, открытый вопрос). На наш взгляд наиболее продуктивным как для закрепления полученных знаний, так и для контроля знаний является тест на поиск соответствия и множественный выбор:

Таблица 1

Следующие лекарственные средства относятся к антибиотикам разных групп:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Monomycinum</i> 2. <i>Oxytetracyclinum</i> 3. <i>Cephmandolum</i> 4. <i>Erythromycinum</i>
---	---

Таблица 2

Установите соответствие:	
1. Снотворное средство	a) <i>oste</i>
2. Препараты женских половых гормонов	b) <i>tranquil</i>
3. Успокаивающее средство	c) <i>dorm</i>
4. Средство, способствующее регенерации костной ткани	d) <i>oestr</i>

По мнению некоторых преподавателей латинского языка и медицинской терминологии в фармацевтическом разделе терминологии существует несколько тем, которые можно предлагать студентам на самостоятельное изучение с

последующим анализом упражнений, выполненных студентами на основании изученных правил. К ним относится блок тем, объединенных названием «Химическая терминология». Химия является одним из основных предметов, изучаемых на первом курсе медицинского вуза. Студенты имеют продвинутое знания в этом предмете, хорошо знакомы с химической терминологией на родном языке. Не является секретом тот факт, что английская химическая терминология основана на латинской терминологии, поэтому английские и латинские термины имеют очевидное сходство. На занятии по темам «Латинские названия кислот и оксидов» и «Латинские названия солей», организованном по указанному выше принципу, преподаватель только корректирует ответы студентов, постоянно обращая внимание на явную корреляцию между латинским и английским термином. Например: лат. *Acidum hydrochloricum* – англ. *Hydrochloric acid*, лат. *Hydrogenii peroxydum* – англ. *Hydrogen peroxide*.

Такой вид работы позволяет сделать достаточно рутинные и перегруженные терминами занятия более активными, особенно если предоставить студентам возможность самим оценивать ответы их коллег.

Клинический раздел медицинской терминологии обычно изучается последним. Он является самым многочисленным по лексическому составу. Никакие новые элементы латинской грамматики не рассматриваются. Клиническая терминология включает названия заболеваний (*arthritis, polyneuropathia*), названия методов исследования и лечения (*colonoscopy, psychotherapia*), названия патологических состояний и отклонений от нормы (*empyema, dysthyreosis*), названия медицинских специальностей и специалистов (*phthisiatria, oncologus*). Большинство терминов в этом разделе являются сложными словами, состоящими из лексических компонентов, которые принято называть терминологическими элементами. В терминологическом элементе заложено значение, которое неизменно, в редких случаях терминологический элемент может быть многозначным (сердце – *cardi-*, кровь – *haemat-, haem-*).

Изучение таких компонентов слов чрезвычайно важно для будущего работника медицины, поскольку это дает возможность специалисту понимать термины, даже если они не относятся к его медицинской специальности. Клиническая терминология – это пример настоящего изолированного языка медицинского специалиста, своего рода аргот, который делает общение быстрым и при этом понятным только заинтересованным лицам.

При ближайшем рассмотрении множества клинических терминов среди них выделяется особая группа слов, значение которых нельзя вывести из значений составляющих его терминологических элементов. Например, *диабет, зуб, инфаркт* и другие. На них нужно обращать особое внимание студентов, и они должны быть обязательно включены в материалы для контроля знаний студентов.

В современных учебниках весь материал разделен на занятия по принципу близости значений терминологических элементов. Например, в отдельные занятия сгруппированы термины, обозначающие названия качественных и количественных

отклонений от нормы в морфологических структурах и физиологических процессах, названия эндогенных патологических изменений и отклонений и т.д. Термины из таких групп получают исчерпывающие характеристики, позволяющие понять их принадлежность к каждой группе. Авторы учебников (в частности Цисык, Смольская) очень подробно останавливаются на терминах, которые имеют некоторые отклонения от ожидаемого значения, поясняют разницу между синонимичными терминами (*concrementum and calculus*) и терминологическими (*chyl-, lymph-*) [3, 4]

Для запоминания значений терминологических элементов преподаватель может использовать различные компьютерные сервисы (QuizGo, MyQuiz, Quizlet), где преподаватель или сами учащиеся могут создавать карточки для запоминания терминологического элемента и его значения. При контроле знаний также можно применять компьютерное тестирование на знание значений терминологических элементов и рассматривать это как определенный процент итогового результата (например, 40 %).

Знания, полученные на занятиях по латинской клинической терминологии, способствуют быстрой адаптации студентов на клинических кафедрах.

В сфере терминологического обучения используются обычно традиционные методы обучения, которые заключаются в передаче информации от преподавателя студентам. Активные методы обучения предполагают большую вовлеченность обучаемых в образовательный процесс, интерактивный метод состоит в совместной работе участников образовательного процесса. Сбалансированное использование различных методик позволяет добиться высоких показателей в реализации образовательных целей. Для того, чтобы оптимизировать учебный процесс, необходимо использовать образовательные технологии, касающиеся отдельных дисциплин. Выбор последних зависит не только от целей учебного курса, но и от индивидуального стиля преподавателя. Мы можем утверждать, что не существует абсолютно правильного и эффективного метода для работы в рамках терминологической дисциплины, необходимо сочетать различные подходы, комбинировать элементы разных методов с учетом специфики конкретного образовательного процесса. При изучении дисциплины «Латинский язык и основы медицинской терминологии», которая не является всецело филологической, использование активных методов позволит заинтересовать учащихся, углубить знания по предмету, а также повысить их самостоятельность в процессе обучения.

Список цитированных источников

1. Журбенко Н. Л., Шинкарева А. И. Методика преподавания иностранных языков в неязыковых вузах с 50-х годов XX века по настоящее время // Интернет-журнал «Мир науки», 2018 № 3, <https://mir-nauki.com/PDF/51PDMN318.pdf> (доступ свободный).
2. The Latin Language: curriculum of higher education establishment in educational

discipline for the specialty 1-79 01 01 “General medicine” / A. Z. Tsisyk. – Minsk, BSMU, 2014.

3. Цисык А.З. Латинский язык= The Latin Language: учебное пособие / А. З. Цисык. – Минск : БГМУ, 2018. – 202 с.
4. Smolska L.Yu. The Latin Language and Medical Terminology Basics: textbook (III-IV a.l.) / L.Yu. Smolska, O.H. Pylypiv, P.A. Somodora et al.; edited by L.Yu. Smolska. – 4th ed. – Kyiv : AUS Medicin Publishing, 2018. – 400 p.